

1. Касмамбетов, С. Нарк куржун: макалалар, ой-пикирлер / С. Касмамбетов. - Бишкек, 2024. -10-бет.
2. Муратов, А. Кыргыз адабияты: маалыматтама / А. Муратов, Ж. Шериев, К. Исаков. - Бишкек, 2014. - 395 б.
3. Жоопкерчилик
<https://ky.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D0%BE%D0%BE%D0%BF%D0%BA%D0%B5%D1%80%D1%87%D0%B8%D0%BB%D0%B8%D0%BA>
4. Акматалиев, А. Үйлөнүү үлпөт салты жана ыры / А. Акматалиев. - Бишкек, 2002. - 95 б.
5. Адеп-ахлак.
<https://ky.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D1%80%D0%B0%D0%BB%D1%8C>
6. Койчуманова, Н. Сага деген махабат / Н. Койчуманова. - Бишкек: Кут-Бер, 2009. - 116 б.

DOI: <https://doi.org/10.69722/1694-8211-2025-63-207-213>

УДК: 81

Сыдыкова Ч. Т., канд. филол. наук, доцент
cholpon.sydykova@manas.edu.kg,
ORCID: 0000-0001-7614-8333
Кыргызско-Турецкий университет «Манас»
г. Бишкек, Кыргызстан

СИМВОЛЫ КАК РЕПРЕЗЕНТАНТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ

В статье рассматривается язык символов и их сопоставительное отражение в русской и кыргызской лингвокультурах. Предметом исследования служат символы и их отражение в кыргызской и русской лингвокультурах. В ходе исследования были использованы метод сплошной выборки, метод лингвокультурологического описания, метод сопоставительного анализа. Во введении кратко дается информация о происхождении термина «символ», его теоретическое определение, а также указываются причины появления символов в лингвокультуре. В основной части статьи проанализированы числовые и цветочные символы, которые закрепились в языке в качестве метафор, эпитетов, фразеологических единиц. Каждая вещь может быть наделена символическими значениями, которые могут с течением времени меняться и варьироваться от культуры к культуре. Язык символов является особым языком, в котором отображается национальная картина мира. Происхождение символов коренится в глубине тысячелетий в архаичных культурах и древних цивилизациях, органичным элементом которых они являлись.

Ключевые слова: символ, культура, язык, числовые символы, цветочные символы.

Сыдыкова Ч. Т., филол. илимд. канд., доцент
cholpon.sydykova@manas.edu.kg
ORCID: 0000-0001-7614-8333
Кыргыз-Түрк “Манас” университети
Бишкек ш., Кыргызстан

СИМВОЛДОР ЛИНГВОМАДАНИЯТТЫН РЕПРЕЗЕНТАТТАРЫ КАТАРЫ

Макалада символдордун тили жана алардын орус жана кыргыз лингвомаданияттарындагы салыштырмалуу чагылдырылышы каралат. Изилдөөнүн предмети – символдор жана алардын кыргыз жана орус лингвомаданияттарындагы чагылдырылышы. Изилдөөдө үзгүлтүксүз тандап алуу ыкмасы, лингвомаданият сүрөттөө ыкмасы жана

салыштырма талдоо ыкмасы колдонулган. Киришүүдө «символ» термининин келип чыгышы жана анын теориялык аныктамасы жөнүндө кыскача маалымат берет. Макаланын негизги бөлүгүндө тилде метафора, эпитет, фразеологиялык бирдиктер катары сиңип калган сандык жана түстүк символдор талдоого алынат. Ар бир нерсе убакыттын өтүшү менен өзгөрүп, маданияттан маданиятка өзгөрүшү мүмкүн болгон символикалык мааниге ээ болушу мүмкүн. Символдордун тили – дүйнөнүн улуттук сүрөтү чагылдырылган өзгөчө тил. Символдор архаикалык маданияттарда жана байыркы цивилизацияларда миңдеген жылдар бою түптөлүп, алардын органикалык элементи болуп эсептелген.

Түйүндүү сөздөр: символ, маданият, тил, сандык символдор, түстүк символдор.

Sydykova Ch. T., PhD, assoc. professors

cholpon.sydykova@manas.edu.kg,

ORCID: 0000-0001-7614-8333

Kyrgyz-Turkish Manas University

Bishkek, Kyrgyzstan

SYMBOLS AS REPRESENTATIVES OF LINGUACULTURE

The article examines the language of symbols and their comparative reflection in Russian and Kyrgyz linguacultures. The subject of the study is symbols and their reflection in Kyrgyz and Russian linguocultures. The study used the method of continuous sampling, the method of linguocultural description, and the method of comparative analysis. The introduction briefly provides information about the origin of the term "symbol" and its theoretical definition. The main part of the article analyzes the numerical and color symbols that have become entrenched in the language as metaphors, epithets, and phraseological units.

Each thing can be endowed with symbolic meanings, which can change over time and vary from culture to culture. The language of symbols is a special language in which the national picture of the world is reflected. The origin of symbols is rooted in the depths of millennia in archaic cultures and ancient civilizations, of which they were an organic element.

Key words: symbol, culture, language, number symbols, color symbols.

Введение

«Человек живет не просто в физической среде, он живет в символической вселенной...» [1:95]. Символы являются продуктом человеческого сознания, которое создает образы, картину мира. Термин «символ» (греч. σύμβολον – первоначально – опознавательный знак, примета, впоследствии – знак, символ в широком смысле) – образ с переносным значением, предполагающий единство формы (внешнего вида символа) и содержания (смысла символа) [2]. «Символ» первоначально с греческого языка переводился как «черепок», позже данное слово приобрело обобщающее значение как «опознавательный знак». В. А. Маслова связывает происхождение данного термина с древним этикетом греческого ритуала прощания. В старину греки, провожая гостя, вручали ему часть разломанного черепка, а другую часть оставляли себе. Спустя какое-то время гость мог вновь посетить этот дом и в качестве узнавания его служил тот самый черепок, который гость предоставлял хозяевам дома. Таким образом, символ-черепок еще в античном мире выполнял функцию «удостоверения личности» [1:95]. Постепенно символом стали называть разные знаковые проявления культуры. Существует несколько независимых представлений о символе. И. Ожегов определяет символ как «то, что служит условным знаком какого-либо понятия, чего-либо отвлеченного» [3:660]. По мнению Н.Д. Арутюновой, символ надо ставить в промежуток между такими категориями, как образ и знак. При этом символ занимает промежуточное положение между ними, что в определенной степени отражает

поведение слова символ в естественном языке [4:67]. Т. Жеребило характеризует символ как «вещественный, графический или звуковой знак, служащий условным обозначением какого-либо понятия» [5:322].

Символ, рассматриваемый в рамках культуры, может быть отнесен к стереотипизированным явлениям, характерным для любой культуры. А. Ф. Лосев писал, что символы заключают в себе обобщенный принцип дальнейшего развертывания свернутого в нем смыслового содержания. Ю. М. Лотман отмечал, что культура всегда с одной стороны определенное качество унаследованных текстов, а с другой стороны – унаследованных символов. По мнению Ю. С. Степанова, символ понятие не научное, это понятие поэтики. «Есть произведения, постичь которые можно только проникнув в глубинный смысл символических образов, занимающих главенствующее положение в художественном тексте» [1:103]. Например, гнездо, как символ семьи у И. С. Тургенева «Дворянское гнездо», солнце как символ справедливого правителя в поэме Юсуфа Баласагына «Благодатное учение», вода как символ истока существования всего живого в творчестве кыргызского акына Женижока, озеро как символ жизни, а волна как символ несчастий, бед в лирике кыргызского поэта А. Осмонова. Символ отличается от тропов тем, что «прямое значение символа равноправно абстрактному, абстрактная идея закодирована в конкретном содержании, чтобы выразить абстрактное через конкретное, но и конкретное кодируется с абстрактным, чтобы показать его идеальный отвлеченный смысл» [1:97]. Например, солнце – символ золота (золотые лучи солнца), но и золото в свою очередь является символом солнца (золото сверкает, как солнце). Один и тот же символ может иметь и несколько смыслов: солнце – символ золота, красоты, величия, тепла, благополучия, символ демократического общества, например, лучи солнца на флаге Кыргызской Республики означают, что Кыргызстан (Киргизия) – солнечная страна, демократическое государство, поскольку «солнце светит всем одинаково», то и каждый гражданин страны имеет равные права, независимо от национальной и религиозной принадлежности; сорок лучей солнца олицетворяют собой сорок племен («кырк +йуз/жуз»), от которых происходит этноним «кыргыз». Важнейшим свойством символа является его образность. «Многоуровневая структура символа создает дистанцию между означающим и означаемым, задавая таким образом основные параметры символа, а именно: экспрессивный, репрезентативный и смысловой, благодаря которым и реализуется его роль в культуре» [6: 899].

Необходимо различать знаки от символов. Символ и знак являются важнейшими словами семиотической лексики и имеют много общего. Оба эти понятия построены по трехкомпонентной модели: означаемое-означающее-семиотическая связка. Но знак в отличие от символа должен быть не только конвенционален, но и конкретен. Существуют знаки, регулирующие движение по земным, водным, воздушным путям, а символы ведут по дороге жизни. «Знаки конвенционализируются, символы канонизируются. В символе можно обмануться, в знаке – ошибиться» [7: 344]. Таким образом, знак – указание, а символ объединяет разные явления реальности в единое целое в процессе семантической деятельности в той или иной культуре.

По-мнению А.Ф. Лосева, символы могут указывать на любые области инобытия, в том числе безграничные, в связи с чем категория символа, с одной стороны, всегда конечна, а, с другой — бесконечна [8: 443].

Причиной появления символов в культуре по мнению А. А. Потебни является потребность восстанавливать забываемое значение слова. Близость основных признаков, определяемая в постоянных тождесловных выражениях, есть и между названиями символа и обозначаемого предмета. Существует три основных типа

отношений между исходным словом и символом: 1) сравнение, 2) противоположение, 3) причинное отношение [9:6].

Методы исследования

Предметом исследования служат символы и их отражение в кыргызской и русской лингвокультурах. В ходе исследования были использованы метод сплошной выборки, метод лингвокультурологического описания, метод сопоставительного анализа.

Обсуждение и результаты

Символ в своей основе содержит образ и выполняет функцию сохранения в свернутом виде целых текстов, например, для кыргызов можжевельник (*арча*) является символом долголетия, здоровья, поэтому благопожелание «*арчадай узун өмүр тилейм*» означает пожелание долгой жизни.

Символы являются национально-специфичными. Например, для кыргызов архетип *Умай эне* (Мать-Земля) – символ продолжения жизни, плодородия, благополучия. *Теңир ата* (Отец-Небо) – символ творца мироздания. Поэтому кыргызы в своих благословениях просят помощи, защиты у Умай эне и Теңир ата. Многие числа являются символическими для большинства народов. Числа три (*үч*), семь (*жети*), сорок (*кырк*) обладают сакральной, религиозной символикой. Например, у кыргызов события жизни, связанные с рождением и смертью человека, сопровождаются ритуалами с числовой символикой, например поминки на третий день называются «*үчүлүк*», на седьмой день – «*жетилик*», сороковины – «*кыркылык*», смотрины новорожденного, приобщение к обществу проходят после истечения сорока дней и называются «*кыркын чыгаруу*». Число семь (*жети*) в кыргызской лингвокультуре является сакральным, счастливым, о чем гласит и поговорка «*Жетинин бири Кыдыр*» (Один из семи является святым Хизром, приносящим людям удачу).

Числовые символы широко употребляются в фольклорных текстах (в сказках, легендах, пословицах и поговорках и т.д.), в которых отражаются национальные ценности, характер, стереотипное поведение народа. Так, в кыргызском эпосе «*Манас*» числовые символы встречаются в таких выражениях, как «*кырк жигит*» – сорок джигитов, преданных легендарному эпическому богатырю Манас, «*кырк кыз*» – сорок девушек, верных его супруге – царице Каныкей. Числовые символы частотны по своему употреблению во фразеологизмах, в пословицах и поговорках, в которых отражаются национально-культурные ценности народа, например, культ родства. Так, выражение «*жети атасын билүү*» означает «знать своих предков до седьмого колена», а в пословицах «*Жети журттун тилин бил, жети түрлүү илим бил*» (Умей ладить с родичами от семи колен, познай семь ремесел), «*Жети атасы бий болгон, жети журттун камын жээр*» (Тот, у кого в семи коленах отцы были правителями, должен заботиться о родичах от семи поколений) – дается наставление молодым поддерживать родственные связи, быть трудолюбивыми. В русских пословицах и поговорках также очень много выражений с числовой символикой: *Семеро одного не ждут* (соборность как ценность для русского национального характера); *Семь раз отмерь, один раз отрежь* (неспешность в принятии решения); *Седьмая вода на киселе* (неприязнь к дальним родственникам); *Бог любит троицу* (пословица о том, что все так или иначе происходит трижды, любое дело завершается не с первого или второго, а только с третьего раза. Троица – в христианстве триединое божество: Бог – отец, Бог-сын, Бог-святой дух) [10].

Символами могут быть и цветообозначения. Как известно, цветовая символика может отличаться от одной культуры к другой. Это связано с образом жизни народа, с его традициями и обычаями, ценностными установками, условиями жизни и т.д.

Многие исследователи отмечают переход изобразительных эпитетов с цветовым обозначением в оценочное устойчивое выражение.

Рассмотрим некоторые из них, которые закрепились в фразеологизмах, пословицах и поговорках, являются устойчивыми эпитетатми. Наибольшую группу выражений с цветовыми символами представляют такие цвета, как *белый (ак)* и *черный (кара)*.

Белый цвет в русской символической колористике может иметь как нейтральные, так и отрицательные значения: *белая полоса* (хороший период жизни); *белый свет*, *белый день* (окружающий мир: *среди бела дня*; *появиться на белый свет*); *белая зарплата* (деньги, заработанные честным трудом; чистая прибыль); *белая кость* (знатное происхождение); белое золото (хлопок); *белый билет* (документ о непригодности к службе); *белая ворона* (резко выделяющийся человек); *белоручка* (праздников, лентяй, трутень: *белые ручки чужой труд любят*).

Черный цвет в русском языке отражает большей частью негативные смыслы: *черная душа* (человек с плохими помыслами, злой); *черная магия* (злые намерения); *черная страница*, *черный день*, *черный период*, *черная полоса* (несчастье, беда, горе в жизни); *черная кость* (бедное происхождение); *черный рынок* (торговля запрещенными для продажи товарами); *черный юмор* (некорректные шутки), но существуют и нейтральные переносные значения: *черное золото* (нефть).

Белый (ак) цвет в кыргызской лингвокультуре, как во многих других языках, является показателем истины, правоты, невинности, чистоты, благородства, величия и закрепился во многих устойчивых словосочетаниях: *ак ниет* (порядочный, справедливый), *ак көнүл* (добродушный человек); *ак сөз* (правда, правдивая речь), *ак иш* (правое дело), *ак эмгек* (честный труд); *ак жол* (*добрый путь!*); *ак жолтой* (счастливый, удачливый); *ак сакал* (почтительное обращение к мужскому полу: почтенный старец), *ак байбиче* (почтительное обращение к женщине: благородная госпожа); *ак өргөө* (белая праздничная юрта), *ак калпак* (мужской головной убор), *ак элечек* (головной убор почтенной замужней женщины), *ак жоолук* (белый платок невесты - символ чистоты) и т.д. У кыргызов существует выражение «*ак ичүү*» (букв.: питаться белым), что означает «употреблять в пищу молочные продукты». Кыргызы, скотоводы и кочевники в прошлом, с нетерпением ждали весны, с ее приходом начинался отел у скота, что позволяло разнообразить пищу молочными блюдами. Если молочный продукт случайно проливался на одежду, говорили «*Ак жалгасын!*» (Да благословит белое! / К добру!), это считалось хорошей приметой. С. Г. Тер-Минасова белый цвет связывает со следующими значениями, которые нашли свое отражение в творчестве великого кыргызского писателя Ч.Т.Айтматова: «Белый цвет издавна любим Айтматовым — цвет хрупкости, незащищенности, цвет добра и надежды, нежности и любви, весеннего цветения» [12].

Черный (*кара*) цвет в кыргызской культуре чаще всего оценивается негативно: зло, неудача, зависть, горе, например, *кара ниет* — человек с недобрыми помыслами; *кара муртөз* — злой, коварный, *кара өзгөй* — бессовестный; *кара санатай* — завистливый, злобный, *кара ооз* — сквернослов, *кара боор* (не поддерживающий родство).

Цветовое обозначение *кара* (черный) могут иметь коннотацию ограничения, выделения в кыргызском языке и употребляться как в нейтральном, так и в негативном значениях: например, *кара баш (-ы...)* — только сам, *кара жан(-ы...)* — собственная душа: *кара башын калкалоо* (думать только о себе); *кара жанын багуу* (заботиться только о себе). Поскольку кыргызы ценят родство, единение, коллективизм, то к людям, пекущимся только о себе, относятся негативно; *кара жанын карч уруп*

иштемек (отдать работе всего самого себя); *кара куч* (только физическая сила); *кара жарыш* (простые, предварительные скачки без приза); при обозначении природных явлений: *кара шамал* (ветер без осадков), *кара бороон* (буран, сильный ветер без осадков), *кара суук* (сухой мороз).

Черный (*кара*) цвет может иметь и позитивную коннотацию «настоящий», «великий», «большой», «густой», «богатый»: *кара журт* (народная масса); *кара жаак* (богатая речь, красноречивый); *кара топурак* (богатая почва, чернозем). В значении «великий» цветообозначение *кара* употребляется и в этнониме *каракыргы* (Кара-Киргизская автономная область в составе РСФСР, 1924 г.); в топонимах *Кара-Алма* (густой яблоневоый, фруктовый лес), *Кара-Суу*, *Кара-Буура* (в названиях больших рек), *Кара-Тоо* (Большая гора), *Кара-Бел* (Большой перевал). Черный (*кара*) цвет употребляется в таких значениях, как «простой», «тяжелый»: *кара аламан* (простой люд); *кара жумуш* (тяжелая работа); *кара мээнет* (тяжелый труд). В кыргызском языке существует много пословиц с позитивной и негативной оценкой с цветообозначениями *ак* (белый)/ *кара* (черный): «*Абийир үчүн ак жүр, алыш-беришке так жүр*» (Чтоб совесть была чиста, будь точен во взаимных расчетах); «*Ак — ийилет, сынбайт, кара — сынат*» (Правда — гнется, не ломается, кривда — ломается); *Ак сөз ак (калыс) жолго чыгат, кара сөз баткакка жыгат* (Правдивая речь выведет к верному пути, ложь же повалит в грязь); *Ак жерден кара болуу* (Без вины виноватый).

Белый и черный цвета отразились и в следующих кыргызских обычаях, обрядах и ритуалах, где они употребляются как вербально, так и невербально:

1) *келин көрүү* (смотрины невесты) – обычай накрывания на голову невесты белого платка, который символизирует собой замужество, при этом произносятся добрые пожелания «*Башыңдан ак жоолугун түшпөсүн*» (Да не спадет с твоей головы белый платок!);

2) *кара кийгизүү* (одеть в черное) – ритуал облачения вдовы в черные или темные одеяния (черный или темный платок и платье символизируют собой траур, темные одеяния необходимо носить в течение года);

3) *ак кийгизүү* (одеть в белое) – по истечении года со дня смерти мужа проводится тризна и завершается траур, после чего проходит обряд снятия с вдовы черной одежды и переодевания ее в белые или светлые одеяния, символизирующие собой надежды на то, чтобы горе обходило ее стороной.

Следующими по частотности употребления в кыргызских устойчивых выражениях являются такие цвета, как красный (*кызыл*), желтый (*сары*), коричневый, рыжий (*коңур*) и серый (*боз*). Красный (*кызыл*) цвет в кыргызской лингвокультуре, как и в русской, считается символом здоровья, совестливости, красоты, силы, молодости, богатства, например, выражение «*бетине кызыл жүгүрдү*» (лицо разругмянилось, т.е. пришел в себя); «*бетинде кызылы бар*» (совестливый), *кызыл кыз* (красна девушка, красивая девушка); «*кыздын көзү кызылда*» (девушек привлекают яркие, красивые цвета); «*өнөр алды кызыл тил*» (красноречие превыше всех ремесел). Красный цвет может характеризовать человека и негативно: «*кызыл жинди*» (дурная голова; «красного дурака видно издавека»); «*кызыл камчы*» (жестокий, скорый на расправу муж); «*кызыл чеке болуу*» (горячо спорить, ругаться, драться с кем-либо); *бетинде кызылы жок* (бессовестный; «врет и не краснеет»).

В русской лингвокультуре серый и желтый цвета имеют негативное переносное значение: *серая мышь* (о тихом, незаметном человеке); *серый кардинал* (влиятельный человек, особенно в политике, действующий негласно); *серые будни* (скучные, монотонные дни); *желтая тоска* (скука, печаль); *желтый дом* (устар. психиатрическая больница); *желтая пресса* (лживая, продажная пресса); *желтый дьявол* (порочные деньги) [13].

Серый (*боз*) и коричневый (*коңур*) цвета в кыргызском языке могут как

нейтрально или положительно обозначать те или иные предметы, явления, так и могут являться олицетворением обыденности, простоты, одиночества, печали: *коңур чач* (темные, каштановые волосы) *коңур үн* (низкий приятный грудной голос); *коңур салкын* (легкая и приятная прохлада); «*боз уй*» (обычная юрта кочевника по сравнению с «*ак өргө*» - праздничной, богато убранной юртой); «*боз улан*» (неженатый парень, т.е. одинокий, без семьи); «*боз топурак*» (земля без сочной растительности); «*коңур күз*» (описание красок поздней осени с ее прохладой и сыростью); *коңур күү* (печальная мелодия) [14].

Символическим цветом тоски, печали и болезни у кыргызов является и желтый цвет (*сары*): *сары оору* (любовный недуг, болезнь, большая забота); *сары санаа*, *сары убайым* (печаль, большая забота); *сары санаага батуу* (*впасть в глубокую печаль*); *саргайып бүтүү* (очень скучать, тосковать); *узун сары* (ранняя весна, голод).

Заключение

Те или иные предметы, явления могут со временем наделяться символическими значениями, одни из них являются универсальными для многих культур, другие имеют специфические отличия в своей семантике. Символическим значением могут обладать религиозные, мифологические образы, числа, цвета и т.д. Основной функцией символов является совмещение в понятии прямого и переносного значения, что позволяет кратко выразить заключенный в нем смысл. Происхождение символов связано с историческим прошлым, культурой народа, через них отображается национальная картина мира лингвокультур.

Литература:

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология. / В. А. Маслова. Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. -2-е изд., стереотип. –М.: Академия, 2004. -208 с.
2. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Символ>
3. Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – С. 660.
4. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. –М., 1988.
5. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т. В. Жеребило. Изд. 5-е, испр. и дополн. - Назрань: Пилигрим, 2010. - 485 с.
6. Радионова, С. А. Символ [Текст] / С. А. Радионова // Новейший философский словарь. Изд. 2-е. - Минск: Книжный дом, 2001.
7. Арутюнова, Н. Д. Язык и мир человека / Н. Д. Арутюнова. -М.: Языки русской культуры, 1999. - 896 с.
8. Лосев, А. Ф. Знак. Символ. Миф. Труды по языкознанию [Текст] / А. Ф. Лосев. -М.: Изд-во Московского университета, 1982.
9. Потебня, А. А Символ и миф в народной культуре / Сост. подг. текстов, ст. и коммент. А. Л. Топоркова. -М.: Лабиринт, 2000. - 480 с. (Собрание трудов.)
10. <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/245510>. (Дата обращения: 27.03.2025)
11. https://psyjournals.ru/journals/langt/archive/2019_n4/Blokhina. (Дата обращения: 29.03.2025)
12. (https://yanko.lib.ru/books/language/ter-minasova-lang.htm#_Toc37278142). (Дата обращения: 29.03.2025)
13. (<https://gufo.me/dict/epithets/> Словарь эпитетов русского языка. (Дата обращения: 29.03.2025)
14. <https://el-sozduk.kg/> (Дата обращения: 29.03.2025)